

KOMISJA FRAZEOLOGII SŁOWIAŃSKIEJ  
MIĘDZYNARODOWEGO KOMITETU SLAWISTÓW

UNIWERSYTET SZCZECIŃSKI  
INSTYTUT FILOLOGII SŁOWIAŃSKIEJ

ERNST-MORITZ-ARNDT-UNIWERSYTET  
W GREIFSWALDZIE  
INSTYTUT SLAWISTYKI

***SŁOWO. TEKST. CZAS – VI***  
**Nowa frazeologia w nowej Europie**  
**Новая фразеология в новой Европе**  
**Neue Phraseologie im neuen Europa**

Materiały VI Międzynarodowej Konferencji Naukowej  
(Szczecin, 6-7 września 2001 r.  
Greifswald, 8-9 września 2001 r.)

pod redakcją

Michaiła Aleksiejenki, Walerego Mokijenki, Harrego Waltera

Szczecin – 2002 – Greifswald

Antica Menac, Željka Fink  
(Zagreb, Hrvatska)

## NOVE POJAVE U FRAZEOLOGIJI HRVATSKOGA JEZIKA

1. U posljednje vrijeme u hrvatskom su jeziku u tijeku različite promjene na leksičkoj i frazeološkoj razini, u prvom redu nastajanje novog leksika i frazeologije. Više je načina na koje oni nastaju. Ovdje ćemo spomenuti neke od njih.

### 2. Posuđivanje iz stranih jezika

2.1. Na leksičkom planu spomenule bismo posuđivanje riječi iz engleskog jezika. Neke se od tih riječi u hrvatskom jeziku upotrebljavaju u neadaptiranom obliku (npr. *cool*), neke su se djelomično ili potpuno adaptirale na ortografskom, fonološkom, morfološkom i semantičkom planu (*deal* > *dil*, *dealer* > *diler*), a neke postaju produktivnima pa se u sekundarnoj adaptaciji od njih stvaraju nove hrvatske riječi. Tako se npr. od spomenutog anglicizma *dil* formira glagol *dilati*, od *diler* se tvori imenica za osobu ženskog spola *dilerica* te pridjev i prilog *dilerski*.

Engleske posuđenice često služe kao element za stvaranje frazeologije. To mogu biti izrazi koji su u cijelosti, bez ikakve adaptacije, uzeti iz engleskoga jezika, npr. *brand new* ('potpuno nov'), *off the record* ('neslužbeno'). Češće su to frazemi kojima je samo jedna sastavnica anglicizam, npr. *donositi svježi keš* ('donositi čistu dobit'), *kužiš spiku* ('razumiješ < o čemu se radi >'), *potpuno stoned* ('potpuno drogiran'), *izgledati stonedirano* ('djelovati drogiran'). Neki pak frazemi ne sadržavaju anglicizme, ali predstavljaju prijevod engleskih, npr. *svjež početak* prema *a fresh beginning*, *sve je pod kontrolom* prema *everything under control*, *biti na krivom mjestu u krivo vrijeme* prema *to be in a wrong place in a wrong time*.

2.1.1. Na jednom ćemo primjeru pokazati kako potpuno adaptirani anglicizam postaje baza za stvaranje novih frazema.

Anglicizam *bed*, motiviran engleskim pridjevom *bad*, postaje imenicom muškog roda, adaptiranom i deklinabilnom, koju nalazimo u sljedećim glagolskim frazemima:

◦ **biti u bedu** ('biti neraspoložen, biti loše volje'). primjer: Poslije događaja dugo je bio u bedu. (Yahoo)<sup>1</sup>

◦ **pasti/padati u bed** ('pasti/padati u očaj, oneraspoložiti se'); primjer: ...moj je dečko pao u totalni bed i zamalo popio dva deci solne... (TZ, 22)<sup>2</sup>

◦ **baciti/bacati u bed** koga ('baciti/bacati u očaj koga, oneraspoložiti koga; glagolska se komponenta najčešće upotrebljava u 3. l.); primjer: Vijest o njenom odlasku bacila me je u potpuni bed. (Yahoo)

Osim u glagolskima pojavljuje se i u frazemima rečenične strukture:

◦ **bed je** komu ('neugodno je komu što'); primjer: ...tražiti curu da vam masira ili da vas namaže kremom za sunčanje jer vam je bed direktno pokazano da vam se sviđa (Yahoo),

◦ **nemaš beda, nije bed** (značenje obaju: 'nema problema, sve je u redu'); primjer: To je još gore od heroina, samo što ti je svaki dan tvoja porcija osigurana, pa nemaš beda. (HNK)<sup>3</sup>; ...Zaboravili ste lozinku? Nije bed. Samo unesite vaš nadimak i pritisnite 'pošalji'... (Yahoo).

Potvrđen je i frazem sa strukturom fonetske riječi:

◦ **bez beda** ('bez ustručavanja, bez srama'); primjer: Nije mi jasno kako maloljetni kreten može bez beda uzimati moj auto i razvažati se po gradu (TZ, 98).

Anglicizam *bed* može se upotrebljavati i samostalno, kao replika (u značenju 'šteta, žao mi je'). Od njega se tvori i glagol *bedirati se* ('uzrujavati se'), od kojega se pak dodavanjem dijalektalnog (kajkavskog) prefiksa *z-* (karakterističnoga i za zagrebački govor), formira glagol svršenog vida *zbedirati se*, čime nastaje vidski par *bedirati se/zbedirati se*. Od svršenog glagola formira glagolski pridjev trpni *zbediran* (Totalno sam *zbediran*).

2.2. Neke su riječi posuđene iz talijanskog jezika i preko čakavskog narječja ulaze u opći leksik. Tako se, npr., talijanska riječ *giro* dugo upotrebljavala u čakavskom narječju u obliku *dir* (sa značenjem 'mala šetnja'), a u posljednje vrijeme ulazi u širu upotrebu s dodatnim značenjem 'krugovi znanaca', npr., *generacijski dir* ili 'stručni krugovi, sustručnjaci', npr., *glazbeni dir*. Uz frazeme koji su već neko vrijeme u upotrebi *učiniti (napraviti) dir*

<sup>1</sup> Primjer naden preko Yahoo tražilice.

<sup>2</sup> Tomislav Zajec, *Soba za razbijanje*, Znanje, Zagreb, 1998.

<sup>3</sup> Kratica HNK znači Hrvatski nacionalni korpus (internetska adresa [www.hnk.ffzg.hr](http://www.hnk.ffzg.hr)) koji trenutno broji oko 9.150.000 pojavnica, a cilj mu je 30.000.000 pojavnica.

(prošetati  
talijansko  
diru, i to  
popularan  
manekenka  
i putovalo

Koć  
dvije razin  
u talijansk  
u sastav fr

Od  
proširuje

◦ p  
znam što

◦ z  
kako se z

2.3  
koma pos

◦ b

sinonim  
značenju

strukture  
može se

bilo? Ne

izgubljen  
i čime lij

◦ b  
odnosi is

primjer:

...

cijele zbe

ukomira

primjeri:  
je strašn

(‘prošetati se’), *uzeti u đir* koga (‘rugati se *komu*, zafrkavati *koga*’; prema talijanskom *prendere in giro*), sve se više upotrebljava i noviji frazem *biti u điru*, i to u tri značenja: 1. ‘kružiti, vladati’; npr.: Gripa je u điru. 2. ‘biti popularan (moderan)’; npr.: Pjesma je u điru, 3. ‘biti u pokretu’; npr.: ... manekenke su mnogo trošile jer su neprestano *bile u điru*, ludovalo se i putovalo. (HNK).

Kod spomenutih frazema sa sastavnicom *đir* posuđivanje je provedeno na dvije razine: prvo je iz talijanskog posuđena riječ *đir* (u 2 od 10 značenja u talijanskom) u čakavsko narječje, a zatim je iz čakavskog kao posrednika ušla u sastav frazema i područno se proširila.

Od talijanske riječi *gusto* nastao je talijanizam *gušt* (‘ukus’), koji proširuje značenje (‘užitak’) i pojavljuje se u frazemima:

◦ *pogoditi gušt* komu (‘učiniti za volju *komu*, ugoditi *komu*); primjer: Ne znam što da ti darujem, tebi je teško *pogoditi gušt*.

◦ *za svoj gušt* (‘za vlastiti užitak’); primjer: Dobro je vidjeti novinare kako se zabavljaju *za svoj gušt* (HNK)

2.3. Zanimljivim nam se čine i frazemi u čiji je sastav uključen grecizam *koma* posuđen iz medicinske terminologije. To su glagolski frazemi:

◦ *biti u komi* ‘biti loše raspoložen, loše se osjećati’ (u ovom je značenju sinonim frazemu *biti u bedu*) i ‘biti u lošem (nesređenom) stanju’ (u tom se značenju odnosi na neživo). Za razliku od već spomenutog frazema iste strukture *biti u bedu*, koji se odnosi isključivo na osobu, frazem *biti u komi* može se odnositi i na živo i na neživo. Primjeri: - Što je s Vlastom? - Što bi bilo? Ne pravi se blesav... sva je u komi... prvo se ljutila, a sad je zabrinuta, izgubljena... čovječe, osamnaest dana joj se nisi javio! (HNK); Tko bi onda i čime liječio tolike ljude kad je zdravstvo i bez toga u komi? (HNK)

◦ *baciti/bacati u komu* koga (‘oneraspoložiti *koga*, što’) Taj se pak frazem odnosi isključivo na osobe (kao i strukturno odgovarajući s komponentom *bed*); primjer:

... pisalo je da se radovi dostavljaju pod "zaporkom". Jedna riječ, a *bacati* cijele zbornice u komu! Pa kaj je to "zaporka", za pet ran' Kristušovih? (HNK)

Na bazi navedenih frazema tvore se i novi glagoli *skomirati se*, *ukomirati se* (s prefiksima *s-* i *u-*) i glagolski pridjevi *skomiran*, *ukomiran*; primjeri: Za vrijeme utrke nekad sam hladan, a nekad *skomiran* (Yahoo); ...bila je strašno *ukomirana*. (Yahoo).

Pridjev *komatozan* (koji je također u doslovnom, medicinskom značenju bio i ranije u upotrebi) ušao je u sastav frazema *biti u komatoznom stanju* značenje kojega je isto kao i *biti u komi* (kad se odnosi na osobu). Upotrebljava se i oblik *dovesti u komatozno stanje* koga, što. Sam pridjev *komatozan* dobio je preneseno značenje 'u lošem stanju, očajan' (može se odnositi i na živo i na neživo); primjer: Način na koji je provedena pretvorba (...) Zagrebačku burzu i varaždinsko tržište novca **doveo je u komatozno stanje.** (HNK)

2.4. Iz španjorskog odnosno portugalskog kao jezika posrednika odavno smo preuzeli imenicu *banana* koja je nedavno ušla u sastav frazema *biti u banani* 'biti u lošem stanju, biti nezadovoljan, biti nezadovoljavajući (odnosi se i na živo i na neživo)'. Budući da se *banana* može shvatiti kao eufemizam za muški spolni organ, moglo bi se reći da je frazem pomalo vulgaran (usp. 5.1. *do jaja*). Primjeri:

...ali pošto ti, posjetitelju, ovo sad čitaš, znači da **si u banani do jaja...** (Yahoo)

...party je **bio u banani...** (Yahoo)

### 3. Posuđivanje iz hrvatskih dijalekata

Kad je riječ o posuđivanju iz dijalekata, treba naglasiti da su ponekad preuzimani cijeli frazemi, a ponekad samo pojedine sastavnice; one se u nekim frazemima mogu zamijeniti riječju iz književnoga jezika, a u nekima ne mogu. Među frazemima s kompletnom čakavskom bazom možemo navesti *zagucati kao glamac* ('povjerovati praznim obećanjima, progutati udicu'), *ni ćuš ni muš (buš)* ('ni riječi, ništa [ne reći]'), a s potpunom kajkavskom bazom: *ni v rit ni mimo* ('neodređen, bezličan; neodređeno, bezlično'), *<ma> kaj god!* ('ne dolazi u obzir, nema veze'). Kao primjer frazema u kojima su pojedine sastavnice dijalektalne navodimo: *biti u gabuli* ('biti u neprilici'), gdje je sastavnica *gabula* čakavskoga podrijetla i *na rit bi progovorio* ('ne može šutjeti, ne može ništa zadržati za sebe'), gdje je sastavnica *rit* kajkavskoga podrijetla. U frazemu *biti u gabuli* dijalektalna je komponenta nezamjenjiva, što potvrđuje primjer: Pogrešno bi bilo misliti da je samo Međimurje **u gabuli** zbog zdravstvenog osiguranja staračkih seljačkih domaćinstava (HNK), gdje se ta dijalektalna riječ upotrebljava izvan čakavskog okruženja u publicističkom stilu. Za razliku od toga u frazemu *na rit bi progovorio* dijalektalna komponenta *rit*

zamjenjiva je in  
pojačava negativ

4. Novi fra

4.1. Sporn

hrvatskih riječi.

visoki stupanj če

Prvi glasi

pomalo vulgarni

jaja; pjesma je c

čega; primjeri: ..

dobro **do jaja** (Y

Drugi fraz

značenjem imei

značenje mu je 'c

**do bola** itd.

4.2. Mogu

frazemima mijen

frazema *bogu iza*

*noge* čime se po

teško u starca gl

*nogu*, iza svih fra

Još jedna

germanskom sasta

5. Kalkiranj

Jedan od n

prevođenje pojed

okvalificirati kao

jednoga jezika.

5.1. Frazem

novih sinonima.

glagola *moći* okar

varijante) i replik

a zabilježene su i

popularne pjesme,

frazemu *<to je> da*

zamjenjiva je imenicom *guzica* pri čemu treba naglasiti da se tom zamjenom pojačava negativna konotacija.

#### 4. Novi frazemi s hrvatskim sastavnicama

4.1. Spomenule bismo i dva novija frazema nastala desemantizacijom hrvatskih riječi. Oba imaju strukturu fonetske riječi i pokazuju kvalitetu ili visoki stupanj čega.

Prvi glasi *do jaja* i zbog svoje seksualne konotacije može se smatrati pomalo vulgarnim. Upotrebljava se u značenju 'odličan, izvrstan' (cura je *do jaja*; pjesma je *do jaja*) ili pak izražava veliku količinu odnosno visok stupanj čega; primjeri: ...ima sranja *do jaja*; ...i još par gluposti *do jaja*; bilo nam je dobro *do jaja* (Yahooa).

Drugi frazem jest *do bola* i potpuno u suprotnosti s prvotnim leksičkim značenjem imeničke komponente izražava pozitivnu osobinu predmeta, značenje mu je 'odličan, izvrstan'; primjeri : Jučer sam čuo foru *do bola*, Cura je *do bola* itd.

4.2. Mogu se spomenuti i noviji frazemi nastali prema starijim hrvatskim frazemima mijenjanjem jedne od sastavnica. Jedan od takvih je nastao od frazema *bogu iza leđa* ('jako daleko') zamjenom sastavnice *leđa* u sastavnicu *noge* čime se postiže i rima: *bogu iza nogu*. Primjer: Mladu je svijetu nekad teško u starca gledati, pogotovo ako je starac iz tamo neke zemlje, *bogu iza nogu*, iza svih frankfurta i iza svih dojučlanda. (HNK – Jergović)

Još jedna nova varijanta nastaje zamjenom somatskog elementa germanskom sastavnicom *hoznreger* čime se može postići humoristični efekt.

#### 5. Kalkiranje

Jedan od načina stvaranja novih frazema odnosi se na, uvjetno rečeno, prevođenje pojedinih komponenata na engleski jezik, što bi se moglo okvalificirati kao djelomično kalkiranje koje, međutim, ostaje u okvirima jednoga jezika.

5.1. Frazemi, kojima se izražava nevjerica, sumnja, dobili su nekoliko novih sinonima. One nastaju kombinacijom dijalektalnog oblika pomoćnog glagola *moći* okamenjenog u drugom licu jednine prezenta (u dvije moguće varijante) i replike engleskog glagola *believe*: *nemreš bilivit*, *nemoš bilivit*, a zabilježene su i varijante anglicizma: *nemreš bolivit* (to je ujedno i naslov popularne pjesme) te *nemoš bolivit*. Oni značenjski odgovaraju hrvatskom frazemu <to je> *da ne povjeruješ*.

Primjeri: Pa dakle **nemreš bilivit**. Pa je li taj Carl Orff još nešto napisao osim toga? (Yahoo); Ovo gore je bila jedna brija davne 1996. (...), **nemreš bilivit** da je prošlo toliko. (Yahoo)

5.2. Već se dulje vrijeme u hrvatskom jeziku upotrebljava frazem *nema frke* u značenju 'nema problema, nema mjesta brizi'. U njemu je posuđena sastavnica *frka* (koja je, istini za volju, do te mjere adaptirana u hrvatskom jeziku da se više i ne osjeća kao strani element; to je turcizam koji znači: 1. stranka, grupa, frakcija; 2. *pov.* divizija u carskoj osmanskoj vojsci; 3. *žarg.* buka, galama, svađa – u frazem je ušlo treće značenje). Kod mladih se u novije vrijeme čuje neka vrsta prijevoda tog frazema na engleski jezik. Negirani glagol *nema* prevodi se na engleski jezik, a imenici se dodaje engleski pluralni nastavak, pa frazem glasi *no frks*. Pluralni je oblik vjerojatno uzet zbog nastavka *-e* u obliku *frke*, koji jednako označava genitiv jednine i nominativ množine.

#### Korišteni rječnici:

1. Anić V. *Rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb 1998.
2. Anić V. Ivo Goldstein, *Rječnik stranih riječi*. Zagreb 1999.
3. Klaić B. *Rječnik stranih riječi*. Zagreb 1979.
4. Matešić J. *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*. Zagreb 1982.
5. *Rječnik hrvatskoga jezika*, ur. Jure Šonje, Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga. Zagreb 2000.

Зоя Новожилова  
(Слупск – 1)

Ф)

Основно  
теле- и ради  
как прави  
экспрессив  
Сиротинин  
публицисти  
тивно-праг  
экономного

Изме  
к созданик  
коммуника  
дискурса,  
русского я  
1994). В п  
менение со  
как реакци  
речи, приво  
и расширен

Эксп  
точно шир  
нально-оце  
синонимич  
градации, 1

Одни  
ческого д  
фраземати  
языковых

<sup>1</sup> Пр  
привлекают  
1999; Земск